

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

підготовки бакалавра

спеціальності 014 Середня освіта. Мова і література (англійська)

освітньо-професійної програми Середня освіта. Англійська мова

Луцьк 2020

Силабус навчальної дисципліни «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»
підготовки бакалавра, галузі знань 01 Освіта / Педагогіка, спеціальності 014
Середня освіта. Мова і література (англійська), за освітньо-професійною
програмою Середня освіта. Англійська мова.

Розробник: Вербицька Анна Едуардівна, кандидат філологічних наук,
старший викладач кафедри практики англійської мови.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
практики англійської мови (протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.).**

Завідувач кафедри:  Коляда Е. К.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1а

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта. Мова і література (англійська) Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 60 год / 2 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 8-ий
		Лекції 10 год.
ІНДЗ: немає		Практичні (семінарські) 10 год.
		Самостійна робота 36 год.
		Консультації 4 год.
Мова навчання	Англійська	
	Форма контролю: залік	

Таблиця 2а

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта. Мова і література (англійська) Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 60 год / 2 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 8-ий
		Лекції 6 год.
ІНДЗ: немає		Практичні (семінарські) 6 год.
		Самостійна робота 40 год.
		Консультації 8 год.
Мова навчання	Англійська	
	Форма контролю: залік	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Вербицька Анна Едуардівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Посада	старший викладач кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	verbytska.anna@eenu.edu.ua – для офіційного листування; averbwork@gmail.com – для надсилання завдань самостійної роботи.
	0935440163 (Viber)
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку для офіційного листування, зазначену в силабусі. Старости також можуть контактувати у створеній групі у Viber.

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

На заняттях із курсу «Теорія і практика перекладу» поговоримо про види і способи перекладу (усний, письмовий, синхронний, машинний), види трансформацій під час українського-англійського, англійського-українського перекладу, різні аспекти перекладу (лексичний, граматичний, прагматичний), про стратегії й техніки перекладу, з'ясуємо різницю між адекватним та еквівалентним перекладами.

2. **Пререквізитами курсу** (попередні курси, на яких базується вивчення дисципліни) є **рівень володіння англійською мовою на рівні B2-C1, вступ до мовознавства, лексикологія, основи перекладу та методика його викладання**. Постреквізитами курсу (дисципліни, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення цієї дисципліни) є дисципліни ОКР "магістр" **Основи послідовного перекладу та методики його викладання** тощо та практичні вміння й навички здійснення різних видів перекладу.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою курсу є формування знань із теоретичних аспектів перекладу та навичок практичного застосування перекладацьких трансформацій, обрання оптимальних стратегій і технік для різних видів текстів (публіцистичні, художні, наукові, технічні) для таких мовних пар як en-ua, ua-en.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» є:

1. ознайомлення із видами та способами перекладу, їх функціями;
2. з'ясування й формування навичок із практичного застосування лексичних аспектів перекладу;
3. з'ясування й формування навичок із практичного застосування граматичних аспектів перекладу;
4. з'ясування й формування навичок із практичного застосування прагматичних аспектів перекладу;
5. ознайомлення зі стратегіями й техніками перекладу, формування вмінь із підбору оптимальних технік під конкретний перекладацький проєкт;
6. встановлення різниці між адекватним й еквівалентним перекладом, тренування із обрання потрібного під конкретний перекладацький проєкт.

4. Результати навчання (компетентності).

До кінця навчання студенти будуть компетентними у таких питаннях:

- ефективно застосування іноземної мови у професійній діяльності;
- мистецтво володіння словом для перекладу різножанрових і різностильових текстів;
- критичний аналіз тексту та мистецтво ефективного обрання стратегій й технік перекладу власних назв, географічних назв, інтернаціоналізмів, іменникових скупчень, художніх троп, фразеологізмів.
- вміння оперувати граматичними конструкціями української й англійської мов для здійснення адекватного та/або еквівалентного

перекладу в межах зазначеної мовної пари.

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор., практичні	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Ways and kinds of translating/interpreting. Translation as a notion and subject. Functions of translation.	12	2	2	8	-	ДС + РК + ІРС / 2+5+5
Тема 2. <i>Lexicological Aspects of Translation:</i> proper nouns, geographical names, internationalisms, asyndetic noun clusters, asyndetic substantival clusters	12	2	2	7	1	ДС + РК + ІРС / 2+5+5
Тема 3. <i>Lexicological Aspects of Translation:</i> nationally biased units of lexicon, idiomatic/phraseological and stable expressions, stylistic devices	12	2	2	7	1	ДС + РК + ІРС / 2+5+5
Разом за модулем 1	36	6	6	22	2	36
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. <i>Grammatical Aspects of translation:</i> category of tense and aspect, gender, person. <i>Pragmatics of translation.</i>	12	2	2	7	1	ДС + РК + ІРС / 2+5+5
Тема 5. Strategies and techniques of translation. Adequate and equivalent translation.	12	2	2	7	1	ДС + РК + ІРС / 2+5+5
Разом за модулем 2	24	4	4	14	2	24
Види підсумкових робіт						Бал
МКР 1						20
МКР 2						20
Всього годин / Балів	60	10	10	36	4	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ІРС – індивідуальна робота студента, РК – розв'язування кейсів, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 2 (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор., практичні	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Ways and kinds of translating/interpreting.	14	2	-	7	2	ДС + РК + ІРС / 5+10

Translation as a notion and subject. Functions of translation.						
Тема 2. <i>Lexicological Aspects of Translation</i> : proper nouns, geographical names, internationalisms, asyndetic noun clusters, asyndetic substantival clusters, nationally biased units of lexicon, idiomatic/phraseological and stable expressions, stylistic devices.	16	2	2	13	2	ДС + РК + IPC / 5+10
Разом за модулем 1	30	4	2	20	4	30
Змістовий модуль 2.						
Тема 3. <i>Grammatical Aspects of translation</i> : category of tense and aspect, gender, person. <i>Pragmatics of translation</i> .	16	2	2	10	2	ДС + РК + IPC / 5+10
Тема 4. Strategies and techniques of translation. Adequate and equivalent translation.	14	-	2	10	2	ДС + РК+ IPC / 5+10
Разом за модулем 2	30	2	4	20	4	30
Види підсумкових робіт						Бал
МКР 1						20
МКР 2						20
Всього годин / Балів	60	6	6	40	8	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, ІРС – індивідуальна робота студента, РК – розв'язування кейсів, МКР – модульна контрольна робота.

1. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість Годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Ways and kinds of translating/interpreting. Translation as a notion and subject. Functions of translation.	8	5	<i>Perform EN-UA translation of the text #1. Explain the difference between different kinds and ways of translation applied.</i>
Тема 2. <i>Lexicological Aspects of Translation</i> : proper nouns, geographical names, internationalisms, asyndetic noun clusters,	7	15	<i>Perform UA-EN translation of the text #2. Explain the cases of translating proper nouns, internationalisms, geographical names, asyndetic noun and substantival clusters.</i>

asyndetic substantival clusters			
Тема 3. <i>Lexicological Aspects of Translation: nationally biased units of lexicon, idiomatic/phraseological and stable expressions, stylistic devices</i>	7		<i>Perform UA-EN translation of the text #3. Explain the cases of translating nationally biased units of lexicon, idiomatic/phraseological and stable expressions, stylistic devices .</i>
Тема 4. <i>Grammatical Aspects of translation: category of tense and aspect, voice, gender, person. Pragmatics of translation.</i>	7	10	<i>Perform UA-EN translation of the text #4. Explain the chosen ways of translating. Explain the use of grammatical structures, aspect, voice, infinitive constructions, and other grammatical aspects.</i>
Тема 5. Strategies and techniques of translation. Adequate and equivalent translation.	7	10	<i>Perform EN-UA translation of the text #5. Explain in what way the chosen strategies and techniques lead to adequate and/or equivalent translation.</i>
Разом	36	40	

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» студент виконує завдання згідно силабусу, що включає *відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, володіння термінологічним словником дисципліни, участь у дискусії, виконання перекладів до кожної теми змістових модулів і їх обговорення тощо).*

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє *конспект теми*, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють *за результатами усного опитування по темі*, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. *За відсутності на семінарі студент висилає відформатований надрукований переклад із коментарем щодо застосованих технік і стратегій перекладу, виду й способу перекладу, перекладацьких явищ.*

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується *здійснення перекладу тексту, запропонованого провідним викладачем.*

Під час написання всіх видів робіт поточного та підсумкового контролю слід дотримуватись принципів академічної доброчесності.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль проводиться у вигляді написання двох модульних контрольних робіт за результатами лекційних та семінарських занять двох змістових модулів один раз згідно розкладу групи. Повторне складання підсумкових МКР для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови.

Якщо студенту достатньо кількості балів, набраних впродовж лекційних і семінарських занять, видів самостійної роботи, тоді бали зараховуються автоматично.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може *дібрати бали, виконавши ще один переклад, взяти участь у перекладацькому семінарі із доповіддю, опублікувати тези на одну із тем у силабусі.*

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література.

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К : Ніка-Центр, 2005. URL: http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find_code=SYS (дата звернення – 28.08.2020)
2. Засекін С. В. Психолінгвальні закономірності відтворення художнього тексту в перекладі (на матеріалі англійської та української мов). Автореферат на здобуття ступеня доктора філологічних наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство, Харків, 2020. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/9267e9f14b4d1977aed18f5c87416bcb.pdf> (дата звернення – 28.08.2020)
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. 175 с.
4. Карабан В., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця : Нова книга, 2003. URL: <http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:218774/Source:default> (дата звернення – 28.08.2020)
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. URL:

- http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia_i_praktyka_perekladu/ (дата звернення – 28.08.2020)
6. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. Мовознавство. 1993. № 3. С. 13–16.
 7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
 8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1986. URL: https://studylib.net/doc/7895428/korunec._-%D1%96.-v.-k-68-teor%D1%96ya-%D1%96-praktika-perekladu--aspektnij (дата звернення – 28.08.2020)
 9. Найда Ю.А. К науке переводит // Лингвистические аспекты перевода: хрестоматия. Ереван: Лингва, 2007. С. 4–31.
 10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Междунар. отношения, 1974. URL: <http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/notices/index/IdNotice:158554/Source:default>
 11. Телегіна Н. І. Практикум з перекладу (навчально-методичний посібник). Івано-Франківськ, 2019. 75 с.
 12. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця: Фоліант, 2004. 112 с.
 13. Korunets I. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya : Nova Knyha Publishers, 2001. URL: https://www.academia.edu/30268982/Korunec_-_Theory_and_practice_of_translation
 14. Nida E. Componental Analysis of Meaning. The Hague – Paris: Moton, 1975. URL: <https://www.degruyter.com/view/product/151594>

Додаткові інтернет-ресурси для підготовки до семінарів та виконання самостійних та індивідуальних завдань

1. Англійсько-українські словники. URL: <https://e2u.org.ua/main/dicts>
2. Перекладні українсько-іншомовні, іншомовно-українські словники. Частина III. URL: <https://litcentr.in.ua/index/0-57>
3. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. Merriam-Webster Learner's Dictionary. URL: <https://learnersdictionary.com/>
5. LDOCE: Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/>
6. Multitran. URL: <https://www.multitran.com/>
7. Reverso. URL: https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU
8. ABBYY Lingvo. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us>
9. Ludwig. URL: <https://ludwig.guru/>

Сервіси для машинного перекладу

1. MateCat. URL: <https://www.matecat.com/>

2. Wordfast Pro. URL: https://www.wordfast.com/products/wordfast_pro_5
3. Omega T. URL: <https://omegat.org/>

Друковані словники

1. Гороть Є. І. Англо-руський словарь / С. В. Гончарук, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк, А. Д. Шкаровецька. – Луцк : Восточноевроп. нац. ун-т им. Леси Украинки, 2012. – 1176 с.
2. Гороть Є. І. Українсько-англійський словник ділової людини / О. В. Василенко, Н. В. Єфремова, І. М. Калиновська, Е. К. Коляда, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк. – Луцьк : Вежа-Друк, 2014. – 576 с.
3. Гороть Є. І. Англо-український семантико-словотвірний словник / Є. І. Гороть, С. В. Гончарук, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк, С. Б. Шелудченко. – Луцьк : Вежа-Друк, 2014. – 1024 с.
4. Гороть Є. І. Українсько-англійський словник / Є. І. Гороть, С. В. Белова, Л. К. Малімон. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 1040 с.
5. Гороть Є. І. Англо-український словник / Є. І. Гороть, Л. М. Коцюк, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 1400 с.
6. Семенюк А. А. Словник соціолінгвістичних та етнолінгвістичних термінів / A Dictionary of Sociolinguistic and Ethnolinguistic Terms / А. А. Семенюк, О. М. Тарнавська, М. О. Олікова. – Луцьк : РВВ «Вежа» ВНУ імені Лесі Українки, 2010. – 364 с.
7. English-Ukrainian Reference Dictionary for Foreigners/ уклад.: Є. І. Гороть, Н. О. Данилюк, І. М. Калиновська [та ін.] ; під керівництвом та за заг. ред. проф. Є. І. Гороть. – Луцьк : Вежа-Друк, 2016. – 500 с. (гриф МОН України, лист № 1/11-16699 від 17.11. 2015 р.)
8. Новий українсько-англійський словник / уклад.: Є. І. Гороть, С.В.Гончарук, Л.К.Малімон, О.О.Рогащ; за керівництвом та за заг. зед. проф.. Є.І.Гороть. – Луцьк : Вежа-Друк, 2016. – 700 с. (гриф МОН України, лист № 1/11-5033 від 7.04. 2014 р.)
9. Короткий англо-український фразеологічний словник / уклад.: Є. І. Гороть, Л.К.Малімон. – Луцьк : Вежа-Друк, 2016. – 72 с.
10. Короткий українсько-англійський та англо-український фразеологічний словник / Є. І. Гороть, Л.К.Малімон, А.Б.Павлюк, О.О.Рогащ; за керівництвом та за аг. Ред. Проф. Є.І.Гороть. – Луцьк : Вежа-Друк, 2016. – 204с.

Системи перевірки тексту

1. Програма перевірки граматики та стилю Language Tool (англійська). <https://languagetool.org/> (дата звернення – 01.07.2020)
2. Automated Grammar Checker Grammarly. URL: <https://www.grammarly.com/> (дата звернення – 01.07.2020)